

## АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

Научная статья

УДК 343.8(510)

doi: 10.33463/2687-122X.2024.19(1-4).4.663-667

### ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ «ОБ ОБЩЕСТВЕННОМ ИСПРАВЛЕНИИ» (ГЛАВА 1 «ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ»): АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД И КРАТКИЙ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ С ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Оюна Баировна Бальчиндоржиева<sup>1</sup>, Александра Николаевна Мяханова<sup>2</sup>, Андрей Петрович Скиба<sup>3</sup>

<sup>1,2</sup> Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова, г. Улан-Удэ, Россия

<sup>1</sup> [baoyu2008@yandex.ru](mailto:baoyu2008@yandex.ru)

<sup>2</sup> [alex27-m@mail.ru](mailto:alex27-m@mail.ru)

<sup>3</sup> Академия ФСИН России, г. Рязань, Россия, [apskiba@mail.ru](mailto:apskiba@mail.ru)

**Аннотация.** В статье приводится текст авторского перевода главы 1 «Общие положения» Закона Китайской Народной Республики «Об общественном исправлении». В рамках краткого сравнительного анализа с российским законодательством выделяется ряд оригинальных подходов в контексте достижения целей уголовно-исполнительного законодательства (с учетом того, что подобного нормативного правового акта в Российской Федерации нет). Общественное исправление применяется в Китае в рамках не только исправления осужденных, но и предупреждения совершения новых преступлений, а также реинтеграции в общество осужденных (что является для России окончательным итогом реализации целей пробации); выделяются особенности организации исправительно-профилактического воздействия в отношении осужденных, находящихся вне непосредственного контроля со стороны учреждений и органов, исполняющих наказания (временно находящихся за пределами исправительного учреждения, условно-досрочно освобожденных или др.); предусматривается применение поощрений и награждений организаций и отдельных лиц, занимающихся общественным исправлением.

**Ключевые слова:** Закон Китайской Народной Республики «Об общественном исправлении», исправление осужденных, предупреждение совершения новых преступлений, реинтеграция осужденных в общество, условно-досрочно освобожденные, субъекты общественного воздействия

### Для цитирования

Бальчиндоржиева О. Б., Мяханова А. Н., Скиба А. П. Закон Китайской Народной Республики «Об общественном исправлении» (глава 1 «Общие положения»): авторский перевод и краткий сравнительный анализ с законодательством Российской Федерации // Уголовно-исполнительное право. 2024. Т. 19(1–4), № 4. С. 663–667. DOI: 10.33463/2687-122X.2024.19(1-4).4.663-667.

## AUTHOR'S TRANSLATION OF FOREIGN LEGAL ACTS

Original article

### THE LAW OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA «ON PUBLIC CORRECTION» (CHAPTER 1 «GENERAL PROVISIONS»): AUTHOR'S TRANSLATION AND A BRIEF COMPARATIVE ANALYSIS WITH THE LEGISLATION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Oyuna Bairovnа Balchindorzhieva<sup>1</sup>, Alexandra Nikolaevna Myakhanova<sup>2</sup>, Andrey Petrovich Skiba<sup>3</sup>

<sup>1,2</sup> Buryat State University named after Dorzhi Banzarov, Ulan-Ude, Russia

<sup>1</sup> [baoyu2008@yandex.ru](mailto:baoyu2008@yandex.ru)

<sup>2</sup> [alex27-m@mail.ru](mailto:alex27-m@mail.ru)

<sup>3</sup> Academy of the FPS of Russia, Ryazan, Russia, [apskiba@mail.ru](mailto:apskiba@mail.ru)

**Abstract.** The article contains the text of the author's translation of Chapter 1 «General Provisions» of the Law of the People's Republic of China «On Public Correction». Within the framework of a brief comparative analysis with Russian legislation, a number of original approaches are highlighted in the context of achieving the goals of penal legislation (taking into account the fact that there is no such normative legal act in the Russian Federation). Public correction is applied in China in the context of not only the correction of convicts, but also the prevention of new crimes, as well as the reintegration of convicts into society (which is the final result of the implementation of probation goals for Russia); the peculiarities of the organization of correctional and preventive measures against convicts who are beyond the direct control of institutions and bodies executing punishments are highlighted (temporarily outside the correctional institution, parolees, etc.); It provides for the use of incentives and awards for organizations and individuals engaged in public correction.

**Keywords:** the Law of the People's Republic of China «OnPublicCorrection», correction of convicts, prevention of new crimes, reintegration of convicts into society, parolees, subjects of public influence

## АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

### For citation

Balchindorzhieva, O. B., Myakhanova, A. N. & Skiba, A. P. 2024, 'The Law of the People's Republic of China «On Public Correction» (Chapter 1 «General provisions»): author's translation and a brief comparative analysis with the legislation of the Russian Federation', *Penal law*, vol. 19(1–4), iss. 4, pp. 663–667, doi: 10.33463/2687-122X.2024.19(1-4).4.663-667.

В статье приводится авторский перевод гл. 1 «Общие положения» действующего Закона Китайской Народной Республики (КНР) «Об общественном исправлении». Выделим некоторые отличия положений китайского Закона «Об общественном исправлении» (далее – Закона) от российских нормативных правовых актов, особенно в контексте достижения исправления осужденных и предупреждения совершения новых преступлений как целей уголовно-исполнительного законодательства.

1. В отличие от Китая, где действует отдельный закон (анализируемый нами. – *Примеч. авт.*), в России отсутствует надлежащее регулирование общественного воздействия как средства исправления осужденных (имеются лишь отдельные положения, например, в ст. 23, 142 и др. Уголовно-исполнительного кодекса Российской Федерации), что очевидно в сравнении с регламентацией других средств исправления осужденных – режима, воспитательной работы, общественно полезного труда и пр., в соответствии со ст. 82, 103, 113, 115 и др. Уголовно-исполнительного кодекса Российской Федерации.

2. В Китае (например, ст. 1, 3 Закона) общественное исправление применяется в рамках не только исправления осужденных, но и предупреждения совершения новых преступлений (другой цели российского уголовно-исполнительного законодательства по ч. 1 ст. 1 Уголовно-исполнительного кодекса Российской Федерации. – *Примеч. авт.*), а также реинтеграции в общество осужденных, что является окончательным итогом реализации целей пробации, в соответствии со ст. 4, 5 Федерального закона от 6 февраля 2023 г. № 10 «О пробации в Российской Федерации».

3. В уголовно-исполнительном и ином российском законодательстве не выделяются особенности организации исправительно-профилактического воздействия в отношении осужденных, находящихся вне непосредственного контроля со стороны учреждений и органов, исполняющих наказания: временно находящихся за пределами исправительного учреждения, условно-досрочно освобожденных и др. (подобные категории лиц прямо указаны в ст. 2 китайского Закона. – *Примеч. авт.*).

4. Законом в ст. 5 предусматривается функция государства по содействию повышению уровня информатизации и использования современных информационных технологий субъектами общественного исправления (ничего подобного в Уголовно-исполнительном кодексе Российской Федерации не имеется. – *Примеч. авт.*).

5. В ст. 6, 7 Закона финансирование субъектов общественного исправления возлагается на органы власти различных уровней, вплоть до поощрения и награждения организаций и отдельных лиц, занимающихся общественным исправлением (в отличие от России. – *Примеч. авт.*).

Ниже приводится текст авторского перевода гл. 1 «Общие положения» Закона Китайской Народной Республики «Об общественном исправлении» (он сделан с учетом российской терминологии и в дальнейшем может корректироваться. – *Примеч. авт.*):  
«Глава 1 [Общие положения]

Статья 1. Настоящий закон принят в соответствии с Конституцией КНР в целях содействия развитию и стандартизации мероприятий по общественному исправлению для

## АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

---

обеспечения должного исполнения приговоров по уголовным делам, постановлений и решений о временном отбывании наказания вне тюрьмы под надзором, улучшения качества «исправления посредством образования», постепенной интеграции осужденных в общество, а также для профилактики правонарушений и снижения уровня преступности.

Статья 2. Общественное исправление применяется в соответствии с законом к осужденным, в отношении которых принято решение об установлении контроля вместо отбывания наказания, об отсрочке исполнения наказания, об условно-досрочном освобождении или о временном отбывании наказания за пределами пенитенциарного учреждения.

Настоящий закон применяется в сфере надзора и управления субъектами общественного исправления, а также помощи им в осуществлении своих функций.

Статья 3. Общественное исправление предусматривает сочетание надзора и управления с содействием в исправлении осужденных и оказанием помощи субъектам общественного исправления. Специальные организации и социальные силы объединяются, применяя разнообразные методы управления и индивидуальный подход по отношению к объектам общественного исправления, в целях устранения факторов, ведущих к рецидивам.

Статья 4. Объекты общественного исправления должны в соответствии с законом подчиняться надзору и управлению в сфере общественного воздействия.

Статья 5. Государство содействует использованию современных информационных технологий и повышению уровня информатизации субъектов общественного исправления для осуществления ими надзора, управления и помощи в исправлении осужденных посредством образования. Обмен информацией осуществляется между соответствующими подразделениями пенитенциарных учреждений в соответствии с законодательством.

Статья 6. Органы власти всех уровней должны предусматривать финансирование организаций общественного исправления за счет бюджета соответствующего уровня.

Финансовые средства, необходимые жилищным комитетам, местным органам власти и другим общественным организациям, оказывающим содействие общественному исправлению в соответствии с законом, перечисляются субъектам общественного исправления через бюджет соответствующего уровня.

Статья 7. Организации и отдельные лица, внесшие выдающийся вклад в развитие общественного исправления, должны поощряться и награждаться».

### Информация об авторах

**О. Б. Бальчиндоржиева** – доктор философских наук, доцент, доцент кафедры философии;

**А. Н. Мяханова** – доцент кафедры уголовного права, процесса и криминалистики;

**А. П. Скиба** – доктор юридических наук, профессор, профессор кафедры уголовно-исполнительного права и организации воспитательной работы с осужденными.

### Information about the authors

**O. B. Balchindorzhieva** – Sc.D ( Philosophy), associate professor, associate professor of the Department of philosophy;

**A. N. Myakhanova** – associate professor of the Department of criminal law, process and criminalistics;

## АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

---

**A. P. Skiba** – Sc.D (Law), professor, professor of the Department of penal law and organization of educational work with convicts.

### **Примечание**

Содержание статьи соответствует научной специальности 5.1.4. Уголовно-правовые науки (юридические науки).

Статья поступила в редакцию 15.10.2024; одобрена после рецензирования 05.11.2024; принята к публикации 13.11.2024.

The article was submitted 15.10.2024; approved after reviewing 05.11.2024; accepted for publication 13.11.2024.